

О.А. ПРОЛЕСКО

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ» В ЗАПАДНО-ЕВРОПЕЙСКОЙ И ВОСТОЧНО-ЕВРОПЕЙСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

Семья для человека имеет большую значимость, является важнейшим ориентиром в его жизненных планах и регулятором его поведения. Семья осмысливается нами как объект заботы и ответственности, как моральный и нравственный долг человека.

Таким образом, концепт «СЕМЬЯ» относится к числу важнейших ориентиров человеческого поведения, является одним из ведущих концептов психологии межличностных отношений. Выявление своеобразных черт данного концепта в западно-европейской и восточно-европейской картинах мира позволит более четко представить систему ценностных приоритетов, а также определить национально-культурную специфику разных народов.

Существуют различные подходы к анализу концептов, различные способы их описания, основанные на использовании различного исследовательского материала. Можно выделить три основных источника, используемых для исследования концептов: словарный материал, текстовый материал (данные о функционировании слов-репрезентантов концепта в текстах) и экспериментальный материал (данные психолингвистических экспериментов).

При изучении и описании концептов используются следующие методики: выявление семного состава ключевого слова; анализ лексических парадигм различного объема и типа, вербализующих тот или иной концепт; анализ материала паремий и афоризмов; анализ лексической сочетаемости слов-репрезентантов концепта; психолингвистический эксперимент.

Примером лексикографического анализа является толкование базовой лексической репрезентации концепта в различных толковых словарях.

В качестве источника лексикографического анализа было отобрано два словаря. Русскоязычным источником являлся однотомный нормативный толковый словарь русского языка под редакцией С.И. Ожегова [1]. Толковый словарь русского языка содержит 80 000 слов и фразеологических выражений и идиом. Немецкоязычным источником являлась электронная версия толкового словаря немецкого языка Duden.

Bedeutungswörterbuch (10 Band) [2]. В данном словаре представлено более 18500 лексем.

Первым шагом лексикографического анализа стало изучение словарной статьи с заглавной лексемой «СЕМЬЯ» в русскоязычном источнике. В ходе анализа словарной статьи было выделено три основных значения данной лексической единицы. Так, на первом месте русскоязычный лексикографический источник дает определение «СЕМЬИ» как «группы живущих вместе близких родственников». Далее следует определение «СЕМЬИ» как «объединения людей, сплоченных общими интересами». Завершает лексическую статью толкование «группа животных, птиц, состоящая из самца, самки и детенышей, а также обособленная группа некоторых животных, растений или грибов одного вида».

Следующим шагом стало изучение словарной статьи с заглавной лексемой «СЕМЬЯ» в немецкоязычном лексикографическом источнике. По данным толкового словаря немецкого языка Duden. Bedeutungswörterbuch (10 Band) под лексемой «СЕМЬЯ» в первую очередь понимается «сосуществование одного из родителей / двух родителей как минимум с одним ребенком», а также «группа родственников друг другу (по крови) лиц; род». Далее следует определение семьи как «систематического единства, категории, в которой объединены близкие друг с другом родственные виды животных или растений». И значение семьи как «общности, серии типично устроенных аппаратов (одного производителя) с одинаковой или родственной системой» завершает статью.

Таким образом, анализируя данные, полученные в ходе лексикографического анализа, можно говорить, что общее количество толкований лексической единицы в обоих словарях совпадает. Однако следует отметить, что ядерное / первое значение лексической единицы «СЕМЬЯ» в русскоязычном источнике цельное, а в немецкоязычном источнике членится на два подзначения. Сравнивая значения 1, 2 и 3, мы пришли к выводу, что в словарных статьях нет однозначного параллельного соответствия в значениях.

Так, первое значение в русскоязычном источнике звучит как «группа живущих вместе близких родственников» и является определяющим для восточно-европейской картины мира. Для западно-европейской картины мира основным значением является определение семьи как «сосуществование одного из родителей / двух родителей как минимум с одним ребенком», а также «группа родственников друг другу (по крови) лиц; род».

Второе значение в русскоязычном источнике звучит как «объединение людей, сплоченных общими интересами», в то время как в

немецкоязычном источнике мы можем наблюдать определение семьи как «систематического единства, категории, в которой объединены близкие друг с другом родственные виды животных или растений».

В третьем значении лексическая единица «СЕМЬЯ» рассматривается в русскоязычном лексикографическом источнике с биологической точки зрения и стоит наряду с определением в немецкоязычном источнике как «общности, серии типично устроенных аппаратов (одного производителя) с одинаковой или родственной системой».

Подводя итог, можно утверждать, что как русскоязычный, так и немецкоязычный лексикографический источник имеет в своей структуре биологическое направление. Это является общим значением в обеих картинах мира. Родственные связи также присутствуют в первой и во второй картине мира.

Лексикографический анализ позволяет нам уверенно говорить о несовпадении основного / ядерного значения лексической единицы «СЕМЬЯ» в западно-европейской и восточно-европейской картинах мира. Для восточно-европейской картины мира характерен акцент на кровном родстве вместе живущих лиц. А для западно-европейской картины мира акцент переносится на сосуществование родителей **или** одного из родителей как минимум с одним ребенком.

В качестве источника анализа синонимического ряда ключевого слова было отобрано два словаря. Русскоязычным источником являлась электронная версия словаря синонимов «Большой словарь синонимов русского языка» [3]. Словарь содержит около 5.000 синонимических рядов и более 20.000 синонимов.

В качестве немецкоязычного источника была выбрана электронная версия словаря синонимов Duden. Das Synonymwörterbuch. Ein Wörterbuch sinnverwandter Wörter: Band 8 [4]. Данный словарь включает в себя около 300.000 синонимов к более чем 20.000 заглавным словам.

В ходе анализа русскоязычного источника было установлено, что в качестве синонимов лексемы «СЕМЬЯ» в русском языке выделяется 22 слова. Ниже представлены некоторые из них:

Семья – близкие, дом, поколение, династия, семейство, фамилия, юрт, вотчинник и др.

Для определения ближнего периферийного слоя концепта «СЕМЬЯ» в немецком языке были рассмотрены синонимические связи ключевой лексемы «СЕМЬЯ». В синонимическом ряду немецкого языка можно выделить 7 единиц:

Familie – Verwandtschaft (родство), Clan (клан), Sippe (род), Geschlecht (пол), Haus (дом), Stamm (род, племя), Dynastie (династия).

В результате анализа словарных статей вышеприведенных синонимичных лексем можно увидеть, что синонимы в русском языке обладают большей распространенностью ряда, чем в немецком. Также лексические единицы, входящие в синонимический ряд, обладают большей семантической близостью в русском языке по сравнению с немецким. Всё это может свидетельствовать о том, что концепт «СЕМЬЯ» в восточно-европейской картине мира имеет больший объём. Также различие в длине синонимических рядов в обоих языках обусловлено различиями мировосприятия русского и немецкого народов.

В рамках исследования также проводился анализ фразеологизмов с ядерной лексической единицей «СЕМЬЯ».

Анализ фразеологизмов в западно-европейской и восточно-европейской картинах мира позволяет получить информацию о содержании интерпретационного поля концепта «СЕМЬЯ», куда входят различные мнения и суждения носителей языка. Благодаря этому анализу можно проследить, какое отношение сложено к тому или иному концепту у разных людей.

Немецкоязычным источником послужила электронная версия словаря Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: 10.Band [5]. Словарь содержит более, чем 10.000 устойчивых выражений, оборотов речи и пословиц.

В качестве русскоязычного источника была выбрана электронная версия фразеологического словаря русского языка под редакцией И.В. Федосова и А.Н. Лапицкого [6]. Словарь содержит около 10 тысяч фразеологизмов русского языка.

В немецкоязычном источнике можно выделить лишь один пример фразеологизма: *das kommt in den besten Familien vor* (das kann jedem passieren, ist nicht so schlimm) – это бывает даже в лучших домах (со всяким может случиться, ничего страшного).

Во фразеологическом словаре русского языка представлен также один пример фразеологизма с лексемой «СЕМЬЯ»: *В семье не без урода* – в любом коллективе всегда есть кто-либо, отличающийся от других какими-либо, чаще дурными качествами.

Данный анализ позволяет сделать вывод о том, что в обоих словарях дано одинаковое количество фразеологизмов, однако их значения не совпадают. Это говорит о том, что в западно-европейской и восточно-европейской картинах мира объективируются в языке те признаки, которые наиболее значимы для каждой нации.

Несовпадение значений слов, различия в длине синонимических рядов, а также во фразеологических оборотах обоих языков обусловлены особенностями культуры обоих народов. Результаты лексикографического

анализа подтверждают наблюдение о том, что концепт «СЕМЬЯ» обладает национально-культурной спецификой.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ожегов, С. И. Однотомный нормативный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов. – Режим доступа : <http://www.ozhegov.org>. – Дата доступа : 05.02.16.
2. Duden. Bedeutungswörterbuch: 10 Band [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.duden.de/Bedeutungswörterbuch>. – Дата доступа : 06.02.16.
3. Большой словарь синонимов русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://slova.zkir.ru>. – Дата доступа : 05.03.16.
4. Duden. Das Synonymwörterbuch. Ein Wörterbuch sinnverwandter Wörter: 8 Band [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.korrekturen.de>. – Дата доступа : 07.03.16.
5. Duden. Redewendungen und sprachwörtliche Redensarten: 11 Band [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.studfiles.ru/preview>. – Дата доступа : 14.03.16.
6. Федосов, И. В. Фразеологический словарь русского языка / И. В. Федосов, А. Н. Лапицкий. – Режим доступа : http://getword.ru/frazeologizm_fedosov.php. – Дата доступа : 15.03.16.